

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE VARIE - LETTURE POLIGLOTTE
NATIVITA' DI SAN GIOVANNI BATTISTA – SOLENNITA' – MESSA VIGILIARE

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Ger 1,4-10

TESTO ITALIANO

[Nei giorni del re Giosia] ⁴mi fu rivolta questa parola del Signore: ⁵«Prima di formarti nel grembo materno, ti ho conosciuto, prima che tu uscissi alla luce, ti ho consacrato; ti ho stabilito profeta delle nazioni». ⁶Risposi: «Ahimè, Signore Dio! Ecco, io non so parlare, perché sono giovane». ⁷Ma il Signore mi disse: «Non dire: "Sono giovane". Tu andrai da tutti coloro a cui ti manderò e dirai tutto quello che io ti ordinerò. ⁸Non aver paura di fronte a loro, perché io sono con te per proteggerti». Oracolo del Signore. ⁹Il Signore stese la mano e mi toccò la bocca, e il Signore mi disse: «Ecco, io metto le mie parole sulla tua bocca. ¹⁰Vedi, oggi ti do autorità sopra le nazioni e sopra i regni per stradicare e demolire, per distruggere e abbattere, per edificare e piantare».

TESTO EBRAICO

4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
5 בְּטֶרֶם אֲצַוְרָךְ [אֲצַרְךָ] בְּבֶטֶן יְדֵעֲתִיךָ וּבְטֶרֶם
תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֶּדֶשׁ תִּתִּיךָ נְבִיא לְגוֹיִם נִתְתִּיךָ:
6 וְאָמַר אֲהֵה אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דְבַר
כִּי־נָעַר אָנֹכִי: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲלֵה־תֹאמֶר
נָעַר אָנֹכִי כִי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֲשַׁלְחֶךָ תִּלְדָּה וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְךָ תִּדְבָּר:
8 אֲלֵה־תִירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אֲתָהּ אֲנִי לְהַצִּלְךָ
נְאֻם־יְהוָה: 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נִתְתִּי דְבַרְךָ בְּפִיךָ:
10 רְאֵה הַפִּקְדוֹתֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם
וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לְנֹתוֹשׁ וּלְנִתּוֹץ וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרוֹס
לְבָנוֹת וּלְנָטוּעַ:

1:4 Et factum est verbum Domini ad me
dicens 1:5 priusquam te formarem in
utero novi te et antequam exires de vulva
sanctificavi te prophetam gentibus dedi te
1:6 et dixi a a Domine Deus ecce
nescio loqui quia puer ego sum
1:7 et dixit Dominus ad me noli dicere
puer sum quoniam ad omnia quae mittam
te ibis et universa quaecumque
mandavero tibi loqueris
1:8 ne timeas a facie eorum quia tecum
ego sum ut eruam te dicit Dominus
1:9 et misit Dominus manum suam et
tetigit os meum et dixit Dominus ad me
ecce dedi verba mea in ore tuo
1:10 ecce constitui te hodie super gentes
et super regna ut evellas et destruas et
disperdas et dissipas et aedifices et
plantas.

TESTO GRECO

1.4 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
1.5 πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί
σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγιακά
σε προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε 1.6 καὶ εἶπα ὦ
δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι
νεώτερος ἐγὼ εἰμι 1.7 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι ὅτι πρὸς πάντας
οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ καὶ κατὰ
πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις
1.8 μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι μετὰ
σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαίρεσθαί σε λέγει κύριος
1.9 καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς
με καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν
κύριος πρὸς με ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου
εἰς τὸ στόμα σου 1.10 ἰδοὺ κατέστακά σε
σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκρίζουσιν καὶ
κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν
καὶ καταφυτεύειν.

TESTO ITALIANO

¹ In te, Signore, mi sono rifugiato, mai sarò deluso. ² Per la tua giustizia, liberami e difendimi, tendi a me il tuo orecchio e salvami. **RIT.**

³ Sii tu la mia roccia, una dimora sempre accessibile; hai deciso di darmi salvezza: davvero mia rupe e mia fortezza tu sei! ⁴ Mio Dio, liberami dalle mani del malvagio. **RIT.**

⁵ Sei tu, mio Signore, la mia speranza, la mia fiducia, Signore, fin dalla mia giovinezza. ⁶ Su di te mi appoggiai fin dal grembo materno, dal seno di mia madre sei tu il mio sostegno. **RIT.**

¹⁵ La mia bocca racconterà la tua giustizia, ogni giorno la tua salvezza. ¹⁷ Fin dalla giovinezza, o Dio, mi hai istruito e oggi ancora proclamo le tue meraviglie. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Carissimi.] ⁸voi amate [Gesù Cristo], pur senza averlo visto e ora, senza vederlo, credete in lui. Perciò esultate di gioia indicibile e

TESTO EBRAICO

1 בָּךְ־יְהוָה חֲסִיתִי אֲל־אֲבוֹשָׁה
לְעוֹלָם: 2 בְּצַדִּיקְךָ תִּצְלַנִּי
וְתַפְלִטֵנִי מִיַּד אֹיְבָי וְהוֹשִׁיעֵנִי:
3 הִנֵּה לִּי לְצוּר מְעוֹן לְבוֹא תָמִיד
צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סִלְעִי וּמִצּוֹדְתֵי
אֲתָה: 4 אֱלֹהֵי פִלְטָנִי מִיַּד רָשָׁע
5 כִּי־אֲתָה תִקְנֵתִי אֲדַנִּי יְהוָה מִבְּטָחִי
מִנְעוּרַי: 6 עַל־יָדְךָ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְעַי
אֲמִי אֲתָה גּוֹיִן

15 פִּי יִסְפָּר צַדִּיקְךָ כָּל־הַיּוֹם
תְּשׁוּעֶתְךָ 17 אֱלֹהִים לְמִדְתֵּנִי מִנְעוּרַי
וְעַד־הִנֵּה אֲנִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ:

Dal Salmo 71 (70)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

70:1 In te Domine speravi ne
confundar in aeternum 70:2 iustitia
tua erue me et libera inclina ad me
aurem tuam et salva me.
70:3 Esto mihi robustum
habitaculum ut ingrediar iugiter
praecepisti ut salvares me quia
petra mea et fortitudo mea es tu
70:4 Deus meus salva me de manu
impiorum.
70:5 Quia tu es expectatio mea
Deus Domine fiducia mea ab
adulescentia mea 70:6 a te
sustentatus sum ex utero de ventre
matris meae tu es protector meus.
70:15 Os meum narrabit iustitiam
tuam tota die salutare tuum
70:17 Deus docuisti me ab
adulescentia mea et usque nunc
adnuntiabo mirabilia tua.

1 Pt 1,8-12

TESTO GRECO

1.8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες
πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιάσθε χαρᾶ ἀνεκκλήτῳ καὶ

TESTO GRECO

70.1 Ο θεός ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα μὴ
κατασχυνηθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα 70.2 ἐν
τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ
ἐξελοῦ με κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου
καὶ σώσον με.
70.3 γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπεραπιστήν
καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σώσαι με ὅτι
στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ
70.4 ὁ θεός μου ῥύσαι με ἐκ χειρὸς
ἀμαρτωλοῦ.
70.5 ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου κύριε
κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου
70.6 ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρὸς
ἐκ κοιλίας μητρὸς μου σύ μου εἶ
σκεπαστής.
70.15 τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν
δικαιοσύνην σου ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν
σωτηρίαν σου 70.17 ἐδίδαξάς με ὁ θεός
ἐκ νεότητός μου καὶ μέχρι νῦν
ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

70:1 In te Domine speravi non
confundar in aeternum 70:2 in
iustitia tua libera me et eripe me
inclina ad me aurem tuam et
salva me.
70:3 Esto mihi in Deum
protectorem et in locum munitum
ut salvum me facias quoniam
firmamentum meum et refugium
meum es tu 70:4 Deus meus
eripe me de manu peccatoris.
70:5 Quoniam tu es patientia mea
Domine Domine spes mea a
iuventute mea 70:6 in te
confirmatus sum ex utero de
ventre matris meae tu es
protector meus.
70:15 Os meum adnuntiabit
iustitiam tuam tota die salutem
tuam 70:17 Deus docuisti me ex
iuventute mea et usque nunc
pronuntiabo mirabilia tua.

TESTO LATINO

1:8 Quem cum non videritis diligitis in quem nunc quoque
non videntes credentes autem exultatis laetitia inenarrabili

gloriosa, ⁹mentre raggiungete la metà della vostra fede: la salvezza delle anime. ¹⁰Su questa salvezza indagarono e scrutarono i profeti, che preannunciavano la grazia a voi destinata; ¹¹essi cercavano di sapere quale momento o quali circostanze indicasse lo Spirito di Cristo che era in loro, quando predicava le sofferenze destinate a Cristo e le glorie che le avrebbero seguite. ¹²A loro fu rivelato che, non per se stessi, ma per voi erano servitori di quelle cose che ora vi sono annunciate per mezzo di coloro che vi hanno portato il Vangelo mediante lo Spirito Santo, mandato dal cielo: cose nelle quali gli angeli desiderano fissare lo sguardo.

⁵Al tempo di Erode, re della Giudea, vi era un sacerdote di nome Zaccaria, della classe di Abia, che aveva in moglie una discendente di Aronne, di nome Elisabetta. ⁶Ambedue erano giusti davanti a Dio e osservavano irreprensibili tutte le leggi e le prescrizioni del Signore. ⁷Essi non avevano figli, perché Elisabetta era sterile e tutti e due erano avanti negli anni. ⁸Avvenne che, mentre Zaccaria svolgeva le sue funzioni sacerdotali davanti al Signore durante il turno della sua classe, ⁹gli toccò in sorte, secondo l'usanza del servizio sacerdotale, di entrare nel tempio del Signore per fare l'offerta dell'incenso. ¹⁰Fuori, tutta l'assemblea del popolo stava pregando nell'ora dell'incenso. ¹¹Apparve a lui un angelo del Signore, ritto alla destra dell'altare dell'incenso. ¹²Quando lo vide, Zaccaria si turbò e fu preso da timore. ¹³Ma l'angelo gli disse: «Non temere, Zaccaria, la tua preghiera è stata esaudita e tua moglie Elisabetta ti darà un figlio, e tu lo chiamerai Giovanni. ¹⁴Avrai gioia ed esultanza, e molti si rallegreranno della sua nascita, ¹⁵perché egli sarà grande davanti al Signore; *non berrà vino né bevande inebrianti*, sarà colmato di Spirito Santo fin dal seno di sua madre ¹⁶e ricondurrà molti figli d'Israele al Signore loro Dio. ¹⁷Egli camminerà innanzi a lui con lo spirito e la potenza di Elia, per ricondurre i cuori dei padri verso i figli e i ribelli alla saggezza dei giusti e preparare al Signore un popolo ben disposto».

δεδοξασμένην 1.9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν. 1.10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, 1.11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. 1.12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀλλ' ἵνα ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἀγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

Lc 1,5-17

1.5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἑφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 1.6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιομασίαις τοῦ κυρίου ἀμεμπτοί. 1.7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στειρά, καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 1.8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἑφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ, 1.9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, 1.10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιᾶματος. 1.11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιᾶματος. 1.12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 1.13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 1.14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 1.15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἐτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 1.16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 1.17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

et glorificata 1:9 reportantes finem fidei vestrae salutem animarum 1:10 de qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophetae qui de futura in vobis gratia prophetaverunt 1:11 scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi praenuntians eas quae in Christo sunt passiones et posteriores glorias 1:12 quibus revelatum est quia non sibi ipsis vobis autem ministrabant ea quae nunc nuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vos Spiritu Sancto misso de caelo in quae desiderant angeli prospicere.

1:5 Fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam nomine Zaccharias de vice Abia et uxor illi de filiabus Aaron et nomen eius Elisabeth 1:6 erant autem iusti ambo ante Deum incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini sine querella 1:7 et non erat illis filius eo quod esset Elisabeth sterilis et ambo processissent in diebus suis 1:8 factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum 1:9 secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiit ut incensum poneret ingressus in templum Domini 1:10 et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi 1:11 apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi 1:12 et Zaccharias turbatus est videns et timor inruit super eum 1:13 ait autem ad illum angelus ne timeas Zaccharia quoniam exaudita est deprecatio tua et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium et vocabis nomen eius Iohannem 1:14 et erit gaudium tibi et exultatio et multi in nativitate eius gaudebunt 1:15 erit enim magnus coram Domino et vinum et sicera non bibet et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suae 1:16 et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum 1:17 et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Heliae ut convertat corda patrum in filios et incredibiles ad prudentiam iustorum parare Domino plebem perfectam.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).